

Казахский национальный университет им. аль-Фараби
Факультет международных отношений
Кафедра дипломатического перевода
Образовательная программа по специальности
6В03104 Международные отношения
СИЛЛАБУС дисциплины
93170 «Практика переводов текстов (французский)»
Осенний семестр 2023-2024 уч. год

ID и наименование дисциплины	Самостоятельная работа обучающегося (СРО)	Кол-во кредитов			Общее кол-во кредитов	Самостоятельная работа обучающегося под руководством преподавателя (СРОП)
		Лекции (Л)	Практ. занятия (ПЗ)	Лаб. занятия (ЛЗ)		
93170 «Практика переводов текстов (французский)»	СРО 2-5	-	98	-	5	7
АКАДЕМИЧЕСКАЯ ИНФОРМАЦИЯ О ДИСЦИПЛИНЕ						
Формат обучения	Цикл, компонент	Типы лекций	Типы практических занятий	Форма и платформа итогового контроля		
Офлайн	КВ			CDO MOODLE		
Лектор - (ы)	Мухаметкалиева Г.О.					
e-mail:	gulnar1962@mail.ru					
Телефон:	87758643918					
АКАДЕМИЧЕСКАЯ ПРЕЗЕНТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ						
Цель дисциплины	Ожидаемые результаты обучения (РО)*			Индикаторы достижения РО (ИД)		
Цель дисциплины - формирование устойчивой способности письменного и устного перевода текстов на иностранном языке по специальности. Учебный курс формирует умение распознавать различные стили научных статей, а также способы их перевода: буквальный, свободный, литературно-художественный. Дисциплина направлена на развитие умения	По завершении данной образовательной программы ожидается, что студенты будут способны: РО1. Оценивать информацию о системе культурных, социальных, политических, экономических отношений через изучение процессов в мировой политике, конкретных международных ситуаций в рамках дипломатической, международной гражданской службы. РО 2. Оценивать информацию о различных этапах развития международных отношений в контексте методологических подходов социальных наук в рамках профессиональной деятельности в государственных и негосударственных учреждениях РО 3. Сравнить основные положения различных теорий и концепций для анализа глобальных процессов и развития системы международных отношений в их исторической, экономической и правовой обусловленности с целью использования данных навыков в профессиональной экспертной деятельности международно-политической направленности. РО4. Анализировать особенности внешней политики и национальной безопасности Казахстана и других государств, выполняя обязанности младшего и старшего звена исполнителей в учреждениях системы МИД РК с использованием изученных методов и приемов дипломатии, иностранных языков.			ИД 1.1 Читать аутентичные политические статьи, вести беседы по международному отношению		
				ИД 1.2 Применять системные, аналитические и информационные компетенции для работы по международному отношению ;		
				ИД 2.1 Применять знания общественно-политической тематики на французском языке;		
				ИД 2.2 Использовать лексико-грамматические единицы в общественно-политической тематике ;		
				ИД 3.1 Использовать нужную информа ИД 3.2 Составлять из материалов СМИ		
ИД 4.1 Анализировать стилистику разл ИД 4.2 Различать структурные элемент речь).						

<p>излагать содержание текстов на иностранном языке, различать специфику переводов.</p>	<p>PO5. Использовать полученные практические профессиональные навыки информационно-аналитической работы с использованием иностранных языков на дипломатической службе в учреждениях РК и международных организациях.</p> <p>PO6. Использовать знание двух иностранных языков, навыки осуществления перевода в рамках профессиональной деятельности в международных организациях, в работе подразделений учреждений и организаций международного профиля.</p> <p>PO7. Интегрировать междисциплинарные знания механизмов и факторов развития современной системы международных отношений для систематизации процессов, происходящих в мировой политике в рамках профессиональной деятельности в государственных учреждениях, бизнес-корпорациях и неправительственных организациях.</p> <p>PO 8. Осуществлять под руководством опытного специалиста экспертные, консалтинговые, аналитические услуги в области социальных, культурных, политических, межгосударственных взаимодействий в области международных отношений, применяя навыки международно-политического анализа и знание иностранных языков.</p> <p>PO 9. Разрабатывать под руководством опытного специалиста программы международно-политических исследований для решения проблемных ситуаций, применяя практические профессиональные навыки геополитического анализа на дипломатической, государственной службе, в аналитических структурах.</p> <p>PO10. Генерировать пути решения современных проблем в области международных отношений, мировой экономики, международной и региональной безопасности в рамках профессиональной деятельности в государственных и негосударственных структурах.</p> <p>PO11. Обосновывать собственное научное мнение на основе полученных профессиональных знаний относительно прогнозирования развития геополитических, интеграционных процессов в ходе работы в экспертных и аналитических структурах.</p> <p>PO12. Организовывать международные мероприятия, встречи, конференции, международные переговоры на иностранных языках, применяя навыки деловой переписки, дипломатического протокола и этикета в качестве исполнителей среднего звена системы МИД РК, в государственных структурах данных навыков в профессиональной экспертной деятельности международно-политической направленности. подразделений учреждений и организаций международного профиля.</p>	<p>ИД 5.1 Составлять связанные высказывания на общественно-политические темы, используя языковой глоссарий;</p> <p>ИД 5.2 Излагать происходящие политические события в стране и за рубежом, проводить интервью, писать статьи, отзывы на французском языке;</p>
<p>Пререквизиты</p>	<p>Иностранный язык в международной деятельности часть 2</p>	
<p>Постреквизиты</p>	<p>Практика перевода текстов</p>	
<p>Учебные ресурсы</p>	<p>Литература: основная, дополнительная.</p> <p>1.Objectif Diplomatie.</p> <p>1.Французский язык.Дипломатическая служба..Минск.2015</p> <p>2. Alter ego+. Cahier d'activités. Catherine Hugot, Véronique M.Kizirian, Monique Waendendries, Annie Berthet, Emmanuelle Daill, Hachette. 2015.</p> <p>3. Panorama 1. 1-Jacky Girardet. Jean-Marie Cridlig Méthode de français. CLE International. Paris-2001.</p>	

	<p>6. Panorama 1- Jacky Girardet, Jean-Marie Cridlig. Cahier d'exercices. CLE International Paris-2015.</p> <p>8. Tout va bien 1. Méthode de français. H.Augé,M.D.Canada Pujols.L.Martin,C.Malhens. CLE international,2016</p> <p>9. Tout va bien 1. Cahier d'exercices. H.Augé,M.D.Canada Pujols.L.Martin,C.Malhens. CLE international,2016</p> <p>Sites Internet :</p> <ul style="list-style-type: none"> • http://www.franparler.org/dossiers/cecr_enseigner.htm#approche_actionnelle • www.defipourlaterre.org /junior/le test defi pour la terre • Connaissance de la France : http://www.furman.edu/~pecoy/regw1.htm • Connaissance des régions et villes françaises : http://admi.net//tow/reg.html • Culture française : http://www.bnf.fr/loc/bnf0001.htm • Culture francophone sur internet :
--	---

<p>Академическая политика дисциплины</p>	<p>Академическая политика дисциплины определяется <u>Академической политикой и Политикой академической честности КазНУ имени аль-Фараби</u>. Документы доступны на главной странице ИС Univer.</p> <p>Интеграция науки и образования. Научно-исследовательская работа студентов, магистрантов и докторантов – это углубление учебного процесса. Она организуется непосредственно на кафедрах, в лабораториях, научных и проектных подразделениях университета, в студенческих научно-технических объединениях. Самостоятельная работа обучающихся на всех уровнях образования направлена на развитие исследовательских навыков и компетенций на основе получения нового знания с применением современных научно-исследовательских и информационных технологий. Преподаватель исследовательского университета интегрирует результаты научной деятельности в тематику лекций и семинарских (практических) занятий, лабораторных занятий и в задания СРОП, СРО, которые отражаются в силлабусе и отвечают за актуальность тематик учебных занятий и заданий.</p> <p>Посещаемость. Дедлайн каждого задания указан в календаре (графике) реализации содержания дисциплины. Несоблюдение дедлайнов приводит к потере баллов.</p> <p>Академическая честность. Практические/лабораторные занятия, СРО развивают у обучающегося самостоятельность, критическое мышление, креативность. Недопустимы плагиат, подлог, использование шпаргалок, списывание на всех этапах выполнения заданий.</p> <p>Соблюдение академической честности в период теоретического обучения и на экзаменах помимо основных политик регламентируют <u>«Правила проведения итогового контроля», «Инструкции для проведения итогового контроля осеннего/весеннего семестра текущего учебного года», «Положение о проверке текстовых документов обучающихся на наличие заимствований».</u></p> <p>Документы доступны на главной странице ИС Univer.</p> <p>Основные принципы инклюзивного образования. Образовательная среда университета задумана как безопасное место, где всегда присутствуют поддержка и равное отношение со стороны преподавателя ко всем обучающимся и обучающимся друг к другу независимо от гендерной, расовой/ этнической принадлежности, религиозных убеждений, социально-экономического статуса, физического здоровья студента и др. Все люди нуждаются в поддержке и дружбе ровесников и сокурсников. Для всех студентов достижение прогресса скорее в том, что они могут делать, чем в том, что не могут. Разнообразие усиливает все стороны жизни.</p> <p>Все обучающиеся, особенно с ограниченными возможностями, могут получать консультативную помощь по телефону/ e-mail 87758643918, gulnar1962@mail.ru либо посредством видеосвязи в MS Teams</p> <p>Интеграция MOOC (massive open online course). В случае интеграции MOOC в дисциплину, всем обучающимся необходимо зарегистрироваться на MOOC. Сроки прохождения модулей MOOC должны неукоснительно соблюдаться в соответствии с графиком изучения дисциплины.</p> <p>ВНИМАНИЕ! Дедлайн каждого задания указан в календаре (графике) реализации содержания дисциплины, а также в MOOC. Несоблюдение дедлайнов приводит к потере баллов.</p>
---	--

ИНФОРМАЦИЯ О ПРЕПОДАВАНИИ, ОБУЧЕНИИ И ОЦЕНИВАНИИ

<p>Балльно-рейтинговая буквенная система оценки учета учебных достижений</p>			<p>Методы оценивания</p>	
<p>Оценк а</p>	<p>Цифрово й эквивале нт баллов</p>	<p>Баллы, % содержан ие</p>	<p>Оценка по традиционной системе</p>	<p>Критериальное оценивание – процесс соотнесения реально достигнутых результатов обучения с ожидаемыми результатами обучения на основе четко выработанных критериев. Основано на формативном и суммативном оценивании.</p>

A	4,0	95-100	Отлично	<p>Формативное оценивание – вид оценивания, который проводится в ходе повседневной учебной деятельности. Является текущим показателем успеваемости. Обеспечивает оперативную взаимосвязь между обучающимся и преподавателем. Позволяет определить возможности обучающегося, выявить трудности, помочь в достижении наилучших результатов, своевременно корректировать преподавателю образовательный процесс. Оценивается выполнение заданий, активность работы в аудитории во время лекций, семинаров, практических занятий (дискуссии, викторины, дебаты, круглые столы, лабораторные работы и т. д.). Оцениваются приобретенные знания и компетенции.</p> <p>Суммативное оценивание – вид оценивания, который проводится по завершению изучения раздела в соответствии с программой дисциплины. Проводится 3-4 раза за семестр при выполнении СРО. Это оценивание освоения ожидаемых результатов обучения в соотнесенности с дескрипторами. Позволяет определять и фиксировать уровень освоения дисциплины за определенный период. Оцениваются результаты обучения.</p>		
A-	3,67	90-94				
B+	3,33	85-89	Хорошо			
B	3,0	80-84				
B-	2,67	75-79				
C+	2,33	70-74				
C	2,0	65-69				
C-	1,67	60-64	Удовлетворительно			
D+	1,33	55-59				
D	1,0	50-54				
				Формативное и суммативное оценивание	Баллы	% содержание
				Активность на лекциях	5	
				Работа на практических занятиях	20	
				Самостоятельная работа	25	
				Проектная и творческая деятельность	10	
				Итоговый контроль (экзамен)	40	
				ИТОГО	100	

Календарь (график) реализации содержания учебного курса Методы преподавания и обучения.

Неделя	Название темы	Кол-во часов	Макс. балл***
Модуль 1 Théorie et pratique de la traduction.			
1	ПЗ 1. Тема :Enseignement de la traduction : enjeux et démarches Introduction	5	12
	СЗ 1. Тема Concepts de base de la théorie et de la technologie de la traduction.		
2	ПЗ 2. Тема : Les principaux types de traduction selon le contenu ou l'orientation fonctionnelle et communicative,	5	12
	СЗ 2. Тема Les Textes politiques pour la traduction		4
	СРСП 1. Correspondances de la traduction.		
3	ПЗ 3. Тема Problèmes du processus de traduction. , La transposition	5	12
	СЗ 3. Тема Traduction de littérature scientifique et technique.		
	СРС 1. Dictionnaires et travailler avec des dictionnaires		4
4	ПЗ 4. Тема Les textes sur leses visites officielles	5	12
	СЗ 4. Тема Les textes Le Parlement et le Senat		
	СРСП 2. Les textes pour la traduction sur la relation internationale		
5	ПЗ 5. Тема Les équivalents de la traduction	5	12

	C3 5. Тема Texte Le Conseil		4
Модуль 2 Les correspondances de la traduction			
6	ПЗ 6. Тема La transposition	5	12
	C3 6. Тема. Texte Conseils pour les entretiens d`embouche Experience de stage en entreprise		
	СРСП 3. Тема. : Les types de la traduction . Exercices		
7	ПЗ 7. Тема. les Francais et le travail	5	12
	C3 7. Тема. Découvrir deux visions de monde du travail. Vision sociologique, vision ludique		4
	СРСП 4. Консультация по выполнению СРС 3.		
РК 1	Travail de controle		100
8	ПЗ 8. Traduction simultanée	5	12
	СРСП 5: 1 Les exercices. Тема Rediger un CV et une lettre formelle		
	C3 8. Тема. Rediger votre CV		
	СРС 2. : Parler de ses goûts et de ses activités		
9	ПЗ 9. Тема. : La traduction des termes politiques	5	12
	C3 9. Тема. Parler de sa profession		
10	ПЗ 10. Тема. La transposition	5	12
	C3 10. Ecrire une lettre de motivation :Exercices sur le Plus que parfait		
	СРСП 4. Comment écrire une lettre de motivation		
Модуль 3 Les types de la traduction			
11	ПЗ11. Traduction synchronique.Le calque Textes Les nouveaux modes de rencontre Stereotypes les Francais vus d`ailleurs	5	12
	C3 11. Тема. Traduire des textes sur des goûts et centres d`intérêt		
12	ПЗ12. Тема. : La modulation. La France a connu cinq Republiques	5	12
	C3 12. Тема.. : la Traduction des émissions de télé réalité		
	СРСП 5. Консультация по выполнению СРС 3.		
13	ПЗ 13. Тема. Difficultés de la traduction	5	12
	C3 13. Тема. Textes sur Difficultés de la traduction Réaliser une affiche de film sur la famille		4
	СРС 3 Textes pour la traduction sur		
14	ПЗ14. Тема. Demander/Donner des nouvelles de quelqu'un	5	12
	C3 14. Тема. Textes pour les traduction des documents officiels		
	СРСП 6. Коллоквиум (контрольная работа, тест, проект, эссе, ситуационная задача и т.д.). Тема, вид выполнения задания.		
15	ПЗ15. Тема Difficultés de la traduction.Loisirs culturels et de plein air	5	12
	C3 15. Тема. La Communauté Economique Européenne		
	СРСП 7. Консультация по подготовке к экзаменационным вопросам.		
РК 2	Travail de controle		100

Декан

Заведующий кафедрой
преподаватель

Жекенов Д.К.

Сейдикенова А.С
Мухаметкалиева Г.О

